

Отвечает: Василий Юнак

3.338. Анатолий (anatk@???.lv) пишет: «Я как православный верующий думаю, что составители канонического текста создали логически полную структуру, а для более глубокого понимания смысла стиха (а не только для связи различных частей Писания) были введены параллельные места. Православная Библия имеет некоторые отличия от Синодального издания: - в пунктуационном плане; - в отсутствии в начале каждой главы оглавления; - в сокращениях названий книг и др. Насколько серьезны эти расхождения для православного? Ведь оглавления в начале каждой главы в Синодальном издании и нумерация, данная в Православном варианте, не совпадают, т.е. разбиты на разные смысловые группы. Полезно ли православному верующему изучать Писание по интернет ресурсу <http://home.delfi.lv/anatk> (не есть ли это извращение, и не будет ли это зачтено мне в вину), или он (ресурс) предназначен для других конфессий?»

Вначале определенные соборы верующих составили канон Священных Писаний Ветхого и Нового Заветов (в разное время). Эти Писания состояли из книг, написанных на древних языках - еврейском, арамейском, греческом. Письмо было цельным, без пунктуаций, без разделений на предложения, главы, стихи, и тем более, без оглавлений и параллельных мест. Все это дополнялось с течением времени. Причем, если разделение на главы и стихи еще можно назвать канонизированным (хотя правильнее было бы сказать «стандартизированным», потому что в этом делении нет «святости» или «богодухновенности»), то оглавления и параллельные тексты - это чисто редакторская обработка.

Синодальный вариант и Православный вариант - это абсолютно одно и то же, потому что Синод, благословивший Синодальное издание Библии, является правящим Синодом Русской Православной Церкви. Возможно, Вы хотели сравнить Церковно-Славянскую Библию с Русской; или Дореволюционное издание с твердыми знаками и «ятями»; сравниваете с современным изданием; или Каноническое (протестантское) издание с Синодальным (неканоническим)? Уточните пожалуйста. А пока я кратко укажу на основные различия упомянутых мной изданий.

Церковно-Славянская Библия - Русская Православная Церковь считает церковно-славянский язык предпочтительным для богослужения и чтения Библии. Но так как он менее понятен людям, то допускается использование русского языка в проповеди. При этом вся разница в тексте Библии - это перевод.

Дореволюционное издание - в русском языке существовало несколько дополнительных букв алфавита и некоторые правила орфографии, которые устарели и были оставлены. Это несколько не влияет на сам текст, и даже на его звучание (произношение). Различия видимо только в написании.

Синодальная Библия - содержит неканонические (апокрифические) книги и дополнения к книгам, а также вставки и разночтения в тексте Ветхого Завета, которые отсутствуют в еврейском оригинале, но присутствуют в греческом варианте Ветхого Завета. Такие вставки помечены прямоугольными скобками [].

Каноническая Библия - отличается от Синодальной только отсутствием неканонических дополнений и вставок из греческого текста. Весь остальной текст абсолютно идентичен.

Имеются еще и современные переводы Библии и Нового Завета. Эти современные переводы имеют некоторые преимущества, но их точность перевода следует еще установить. Потому они не являются авторитетными и общепризнанными (по крайней мере, пока еще не являются таковыми).

Могут быть самые разные издания Библии, как с оглавлениями, так и без них; как с параллельными местами, так и без таковых; с приложениями, картами, комментариями, и безо всяких приложений. Все эти дополнения имеются только для удобства использования Библии, но никак не влияют на ее текст и ее Богодухновенность. Параллельные места - это частное дополнение, не являющееся частью текста Библии, и призвано служить только удобству пользователя Библии. Есть самые разные наборы параллельных ссылок, составленные разными людьми. Используйте любой из них.

Священное Писание можно изучать в любом виде, если только в нем не искажен сам текст. Иногда люди прилагают к нему комментарий, неверно толкующий само Писание. Тогда можно прийти к заблуждению, а не к истине. Но если изучать только текст, то в этом нет ничего предосудительного. Что же касается приведенного Вами ресурса - это вполне нормальная электронная Библия, каких много. Я пользуюсь другой Библейской программой, но все отличие подобных программ в том, что они имеют разное удобство пользования и разную стоимость. Библия всегда одинакова для всех конфессий, потому нет надобности бояться того, что изучение Библии как-то навредит Вам.

